

ATTACHMENT H

Spanish and Vietnamese Translations of Introductory Letter

INTRODUCTORY LETTER IN SPANISH

[DATE]

Resident

[STREET ADDRESS]

[CITY], [STATE] [ZIPCODE]

Estimado miembro de la comunidad:

Usted ha recibido esta carta porque su hogar ha sido seleccionado al azar y podría ser elegible para tomar parte en un nuevo estudio llamado **Salud de los niños después de las tormentas** (CHATS, por sus siglas en inglés). Este estudio ha sido desarrollado en respuesta a las inquietudes que tienen los padres y los grupos comunitarios locales sobre los posibles problemas de salud que los niños enfrentaron después de los huracanes Katrina y Rita. El estudio CHATS comenzará el proceso de encontrar respuestas.

El estudio CHATS examinará la salud de los niños de 3 a 15 años de edad que vivieron en esa región durante y después de los huracanes Katrina y Rita. Su participación en el estudio CHATS es completamente voluntaria. Usted puede negarse a tomar parte en cualquier aspecto del estudio. El folleto que adjuntamos le dará más información sobre el estudio CHATS.

Como padre/madre o tutor legal de un niño que participa, usted obtendrá una copia de los resultados de las pruebas de sangre, orina y respiración de su niño. También obtendrá una copia de los resultados de las pruebas de la calidad del aire que haremos en su hogar. Si tiene alguna inquietud sobre la salud de su niño, el personal del estudio CHATS le proporcionará una lista de clínicas y médicos con los que se puede comunicar para recibir ayuda. Toda la información que lo identifique que usted nos dé se mantendrá estrictamente privada. RTI ha obtenido un Certificado Federal de Confidencialidad del Departamento de Salud y Servicios Humanos para el estudio CHATS con el fin proteger la privacidad de nuestros participantes. El tener este certificado significa que no podemos ser forzados a dar sus nombres o cualquier otra característica que los identifique a nadie que no esté relacionado con el estudio CHATS, ni siquiera en una corte judicial, a menos que usted esté de acuerdo. Además, si usted decide participar, su familia puede recibir \$125 o \$135 dólares. El pago depende de la edad de su niño y su decisión de participar en parte o en todo el estudio.

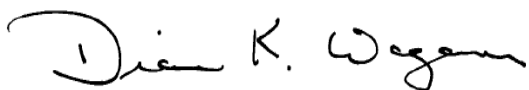
El estudio lo realiza RTI International (RTI), una organización sin fines de lucro que se dedica a realizar estudios y es líder en estudios sobre la salud de los niños, con el apoyo de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) y nuestros socios de la costa del golfo, el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU, por sus siglas en inglés) y los Centros de Salud Familiar Coastal.

El estudio CHATS también es un esfuerzo comunitario y varios grupos de la comunidad se unen a nosotros para apoyar el estudio. Pregunte sobre el estudio CHATS en cualquier lugar que vea el logotipo de CHATS. Si usted tiene alguna pregunta, por favor, visite nuestra página en Internet www.chats.rti.org, o llame a nuestro número de teléfono gratuito **1-877-834-7088**, y deje su nombre y número de teléfono. Uno de nuestros representantes del estudio CHATS lo (la) llamará dentro de las próximas 24 horas.

En los próximos días, un representante de RTI lo (la) visitará o llamará a su hogar para hablarle más sobre el estudio y ver si su familia es elegible para participar. De ser así, espero que usted considere tomar parte en el estudio, el cual proporcionará a su familia información importante sobre la salud de su niño que podría ser de utilidad ahora y en el futuro.

Gracias.

Atentamente,



Doctora Diane Wagener

Directora del proyecto

Salud de los niños después de las tormentas

[DATE]

Resident

[STREET ADDRESS]

[CITY], [STATE] [ZIPCODE]

Quý Thành Viên Cộng Đồng Thân Mến:

Quý vị nhận được thư này vì gia đình quý vị đã được chọn lựa ngẫu nhiên và có thể hội đủ điều kiện để được tham gia vào một chương trình nghiên cứu mới có tên gọi là **Children's Health after the Storms (CHATS - Sức Khỏe Trẻ Em Sau Cơn Bão)**. CHATS đã được lập ra để giải quyết những lo ngại của các bậc cha mẹ và nhóm cộng đồng ở địa phương về những vấn đề sức khỏe có thể gặp sau Bão Katrina và Rita. CHATS sẽ bắt đầu tìm kiếm câu trả lời.

CHATS sẽ khám sức khỏe cho trẻ em hiện từ 3 đến 15 tuổi đã sống tại khu vực trong và sau thời gian Bão Katrina và Rita diễn ra. Việc tham gia CHATS là hoàn toàn tự nguyện. Quý vị có thể từ chối tham gia bất kỳ phần nào của cuộc nghiên cứu. Tài liệu kèm theo đây sẽ giúp quý vị được biết thêm về CHATS.

Là cha mẹ hoặc người giám hộ của trẻ tham gia, quý vị sẽ được nhận một bản sao các kết quả kiểm tra máu, nước tiểu và hô hấp của trẻ. Quý vị cũng sẽ được nhận một bản sao các kết quả kiểm tra chất lượng không khí mà chúng tôi sẽ thực hiện tại gia đình quý vị. Nếu có bất kỳ lo ngại nào về sức khỏe của trẻ, CHATS sẽ cung cấp cho quý vị một danh sách các phòng khám và bác sĩ có thể nhờ cậy để quý vị liên lạc xin giúp đỡ. Tất cả những thông tin nhận dạng mà quý vị cung cấp cho chúng tôi sẽ được bảo mật nghiêm ngặt. RTI đã được Department of Health and Human Services (Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh) cấp Federal Certificate of Confidentiality (Chứng Nhận Bảo Mật Liên Bang) cho chương trình nghiên cứu CHATS để bảo vệ quyền riêng tư của người tham gia. Có Chứng Nhận này, chúng tôi sẽ không bị buộc phải cung cấp tên hoặc các đặc điểm nhận dạng khác của quý vị cho bất kỳ người nào không liên quan đến CHATS, ngay cả với tòa án, nếu quý vị không cho phép. Ngoài ra, nếu quý vị chọn tham gia, gia đình quý vị có thể được nhận tối đa \$125 hoặc \$135 tùy theo tuổi của con quý vị và quyết định của quý vị sẽ tham gia một phần hay toàn thể cuộc nghiên cứu.

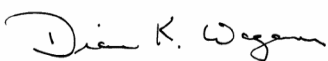
Cuộc nghiên cứu này sẽ được tiến hành bởi RTI International (RTI), một tổ chức nghiên cứu phi lợi nhuận và cũng là đơn vị dẫn đầu về nghiên cứu sức khỏe trẻ em, với sự hỗ trợ của Centers for Disease Control and Prevention (CDC - Các Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Bệnh) và các cộng tác viên Gulf Coast của chúng tôi, Louisiana State University (LSU) Health Sciences Center (Trung Tâm Y Khoa của Đại Học Bang Louisiana) và Coastal Family Health Centers (Các Trung Tâm Y Tế Gia Đình Miền Duyên Hải).

CHATS cũng nhận được sự đóng góp của cộng đồng, nhiều nhóm cộng đồng đang tham gia với chúng tôi bằng việc hỗ trợ cho chương trình nghiên cứu. Quý vị có thể hỏi về CHATS tại bất cứ nơi nào có biểu trưng logo CHATS. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào, xin xem trên trang mạng của chúng tôi tại www.chats.rti.org, hoặc gọi cho chúng tôi theo số điện thoại miễn phí, 1-877-834-7088 và nhấn lại tên và số điện thoại của quý vị. Một nhân viên CHATS của chúng tôi sẽ trả lời cho cuộc gọi của quý vị trong vòng 24 giờ.

Vài ngày tới, nhân viên RTI sẽ đến thăm nhà hoặc gọi điện đến nhà của quý vị để hướng dẫn quý vị thêm về chương trình nghiên cứu và để xem gia đình quý vị có đủ điều kiện để tham gia hay không. Nếu quý vị đủ điều kiện, tôi mong quý vị sẽ tham gia trong chương trình này. Nó sẽ cung cấp cho gia đình quý vị những thông tin quan trọng về sức khỏe của em có thể sẽ hữu ích cho hiện tại và cả trong tương lai.

Xin cảm ơn quý vị.

Thân Chào,



Tiến Sĩ Diane Wagener.

Giám Đốc Dự Án

Children's Health after the Storms